

Витторио С. Томеллери (Торино, Италия)

ДВЕ НЕИЗВЕСТНЫЕ ВЕРСИИ ПЕРВОЙ
БИБЛЕЙСКОЙ ПЕСНИ МОИСЕЯ (ИСХ. 15:1–19).
НА СТЫКЕ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕРАБОТКИ

1. Введение

Настоящая статья предлагает вниманию почётного юбиляра и крупного знатока старославянского *Ветхого Завета* издание двух поздних восточнославянских версий первой библейской песни Моисея (Исх. 15:1–19), относящихся к концу XV – первой половине XVI века. Главная её задача заключается в попытке сравнительного изучения этих церковнославянских переводов с латыни, возникших в разное время и в разных контекстах; их, однако, объединяет, наряду с языком исходного текста, прямая или косвенная связь с кружком новгородского архиепископа Геннадия, известного своей ориентацией на западную культуру и латинскую книжную традицию¹. Не менее существенным и плодотворным, кроме этого, является сравнение „новых“ переводов с „традиционной“ церковнославянской версией, первоначально осуществлённой и в течение веков исправлявшейся по греческому образцу.

Как известно, в церковнославянской традиции песня Моисея входит в состав девяти библейских песен, приложенных к *Псалтыри* (Mearns 1914: 38–39; Карачорова 2005: 25–26); именно ей открывается этот блок также в греческой модели. Для представления и анализа материала принимались во внимание следующие источники:

- 1) Глаголическая *Синайская псалтырь* в кириллической транслитерации по изданию Ф. Мареша (Mareš 1997: 52–57), на фоне которой, с привлечением других представителей псалтырных редакций², анализируется текст более поздних переводов;

¹ Обстоятельный обзор новгородской переводческой деятельности содержится в посмертной монографии Wimmer 2005.

² О том, что *Синайская псалтырь* не является верным представителем первоначального перевода, восходящему к деятельности Константина и его брата Мефодия, см. MacRobert 2018. Следовательно, в ходе работы мы при необходимости привлекали данные из других

- 2) *Чудовская латинская псалтырь*, рукопись конца XV-го столетия (Москва, Государственный Исторический Музей, Чуд. 53/29 (Седельников 1929: 18; Протасьева 1980)³, лл. 180об.–182. В этом экземпляре латинский текст дан в кириллической транскрипции⁴ с большими пробелами между строками, оставленными для внесения славянского перевода, который действительно сопровождает текст библейских песен (лл. 178–193об.): пѣнїе монсево пѣтаа фєрїа. въ нсходѣ. гла .ѣт. | кантнкѣ моѣзн. квннта фєрїа. єздодѣ. капнтѣлѣ .ѣт. | пѣ мвѣсева .ѣ.;
- 3) *Толковая псалтырь Брунона* в переводе Дмитрия Герасимова по списку середины XVI века из собрания Соловецкого монастыря, хранящемуся в Российской Национальной Библиотеке (Санкт-Петербург), ф. 717, нр. 1039/1148 (Порфирьев и др. 1881: 146–153), лл. 736–740: Пѣснь мѡнѣѣва ѡтѣ нсхода .ѣт. глава.

Чтобы текстуальные совпадения и лексико-грамматические отклонения сразу были видны, славянские варианты библейской песни Моисея, явно независимые друг от друга, представлены интерлинейрным способом в хронологическом порядке. Сверху и снизу к ним приложены греческий текст Септуагинты и латинский текст по инкунабулу *Psalterium beati Brunonis, episcopi Herbipolensis*, изданному немецким печатником Антоном Кобергером в 1494 г. (*Psalterium* 1494), с указанием, в примечаниях, различий по *Чудовской латинской рукописи*, согласно следующей пятистрочной схеме:

1. Греческий текст
2. *Синайская псалтырь* (далее сокр. С)
3. *Чудовская латинская псалтырь* (далее сокр. Ч)
4. *Толковая псалтырь Брунона* (далее сокр. Б)
5. Латинский текст

экземпляров или редакций: из *Болонской псалтыри* в издании В. Ягича (Jagić 1907: 700–704), из *Норовской псалтыри* и её критического аппарата (Норовская псалтырь 1989: 704–707), а также из славяно-греческой псалтыри 1552 г. в переводе Максима Грека (Вернер 2019: 861–867).

³ В. А. Ромодановская в ряде работ (2001, 2004, 2009) исследовала структуру и содержание этого культурно-исторически и филолого-лингвистически чрезвычайно любопытного и важного памятника, который, возможно, служил учебной книгой „для изучения латинского языка (латинский текст *Псалтыри* с междустрочными пропусками для заполнения переводом)“ (Лихачёв 1959: 86; см. также Keipert 1993: 7, прим. 10 со ссылкой на работу Б. Л. Фонкича 1977: 44 = 2003: 44).

⁴ Принципы фонетической передачи латыни кириллическими буквами обсуждаются в статьях Томеллери 2001 и Tomelleri 2005.

По греческому тексту воспроизведена разбивка стихов, отличающаяся от распределения текста (сούψεε) и комментария (τολκωαννε) в *Толковой псалтыри Брунона*. В этом последнем начало каждого стиха, обозначаемое кириллической буквой на полях в соответствии с латинским подлинником, приводится в нашем издании в круглых скобках. Необходимо при этом обратить внимание на то, что эти буквы не имеют числового значения; в латинском образце они отсылают на соответствующее место в написанном более мелким шрифтом толковании, которое окружает псалом со всех сторон (о расположении главного текста и комментария в издании Кобергера см. Smith 1996: 85–87). Подобная отсылочная система с помощью букв (“alphabetical referencing system” по формировке Smith 1996: 88) была применена также в славянском переводе, несмотря на отсутствие там рамочного построения текста, характерное для церковнославянской традиции (Алексеев 1999: 34).

2. Главные особенности двух версий

Прежде чем перейти к интерлинейному изданию двух версий библейской песни, необходимо их вкратце охарактеризовать. Оба перевода производились с „известного“ латинского подлинника: в *Чудовской латинской псалтыри* латинский текст, как уже отмечено, приводится в кириллической транскрипции, тогда как в основе перевода *Толковой псалтыри Брунона* лежит печатное издание Кобергера (1494 или 1497 г.).

2.1. Общие лексические и грамматические инновации

Влиянием латинского текста объясняются некоторые отклонения от традиционного церковнославянского текста, ориентированного на греческий образец:

(1а) Стих 2

Крѣпость моя њ хвала моя (Ч), Крѣпость моя њ хвалла̑ моя̑ (Б)
Fortitudo mea et laus mea

Помощьникъ и покровитель (С)
βοηθός και σκεπαστής

(1б) Стих 3

Гь ѡко мужь браннѣ̑ всемогущь (Ч), Гь ѡкн̑ моѡ̑ борець. всемогущи̑н̑ (Б)
Dominus quasi vir pugnator omnipotens

Гь съкроушама̑ бранн̑ Гь (С)
κύριος συντριβων πολέμου,
κύριος

(1в) Стих 4

кн̑зн̑ ѡго (Ч), кн̑зн̑ ѡго (Б)
principes eius

всадьникы̑ трѣстаты̑ (С)
ἀναβάτας τριστάτας

(1г) Стих 16

всадьть неподвжжны̑ ѡко камень (Ч), всадьть неподвжжн̑ ѡкн̑ камень (Б) да окамянѡтъ̑ сѡа (С)
fiant immobiles quasi lapis

ἀπολιθωθήτωσαν

2.2. Различия между двумя переводами

2.2.1. Разночтения в латинском оригинале

Особо следует выделить те случаи лексического несовпадения между **Ч** и **Б**, которые объясняются вариативностью в латинской традиции (см. *Biblia sacra* 2007: 97):

(2а) Стих 1

прославленъ сѧ естъ (**Ч**) – *honorificatus est* vs. възвѣнунъ сѧ (**Б**) – *magnificatus est*
(С прослави сѧ – δεδόξαται)

См., однако, следующий пример, в котором наличие в латинском тексте разных, но синонимичных глаголов (*honorificare* – *glorificare*) не отражается в славянских версиях:

(2б) Стих 2

прославлю (**Ч**) – *honorificabo*, прѣславлю (**Б**) – *glorificabo*
(С прославиѣ – δοξάσω)

Пример (2в) позволяет определить следующие лексические соответствия: *magnificare* – възвѣнунѣти, *honorificare*, *glorificare* – прославиѣти:

(2в) Стих 6

възвѣнунъ сѧ (**Ч**), възвѣнунъ сѧ (**Б**) – *magnificata est*
(С прослави сѧ – δεδόξαται)

(2г) Стих 19

посредн ѣго (**Ч**) – *in medio eius* vs. посредь моря (**Б**) – *in medio maris*
(С посредь моря – ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης)

2.2.2. Разная передача одного и того же латинского термина

В двух версиях встречаются также различные лексические новшества, передающие ту же лексическую единицу латинского оригинала:

(3а) Стих 15

кнѣзи (**Ч**) vs. наулаици (**Б**) – *principes*
(С владыки – ἡγεμόνες)

(3б) Стих 16

боязь (**Ч**) vs. ѡжасъ (**Б**) – *avor*
(С трепеть – τρόμος)

(3в) Стих 17

крѣпчайшее (**Ч**) vs. твердѣе (**Б**) – *firmissimo*
(С готовое – ἔτοιμον)

В примере (4) аналитическая форма страдательного залога в **Ч**, подражающая латинскому подлиннику, противопоставляется аористу непереходного глагола в **Б**, тогда как в **С**, как и в греческом тексте, выступает форма действительного залога с подлежащим в 3 л. ед. ч.

(4) Стих 4

по̀топо̀ша (Б) vs. по̀топо̀ленн сѣтъ (Ч) – *submersi sunt*
(см. С по̀топн – κατελόντισεν)

2.3. Возможное влияние традиционного текста

В тех случаях, когда Ч и Б отличаются друг от друга, а один из них стоит ближе к тексту *Синайской псалтыри*, возможно (но не обязательно) предполагать влияние традиционного⁵ текста на выбор переводчика:

2.3.1. Б и С против Ч

(5) Стих 2

сѐн (Б) vs. то̀н (Ч) – *Iste*
(см. С сѐ – οὗτος)

Следует отметить, что в русском „Донате“, переведённом Дм. Герасимовым, латинское местоимение *iste* передаётся как сѐн (Tomelleri 2002: 291–292), тогда как форма то̀н соответствует местоимению дальней дистанции *ille* (там же, 288–289).

(6) Стих 4

сна̀мꙋ ѐрѣ (Б) vs. во̀н ѐрѣ (Ч) – *exercitum eius*
(см. С сна̀мꙋ іхъ – τὴν δύναμιν αὐτοῦ)

Интересно, что в Б на полях даётся разночтение, находящееся ближе к латинскому подлиннику: Ѡ воннство.

(7) Стих 5 (сохранение традиционной лексемы при изменении управления в предложном синтагме)
по̀гра̀зѡша во̀ гла̀бннѣ (Б) vs. снн̀до̀ша въ̀ гла̀бннѣ (Ч) – *descenderunt in profundum*
(см. С по̀гра̀зѡ въ̀ гла̀бннѣ – κατέδυσαν εἰς βυθόν)

Употребление перфекта в старославянском обусловлено, между прочим, своеобразной структурой псалмов и библейских песен, представляющих собой поэтические размышления об отношениях между Богом и Его творением, которые внезапно и непредсказуемо переходят от повествования к прямому обращению (MacRobert 2013: 397)⁶. В примере (8а) происходит именно смена подлежащего от третьего лица ко второму, чем и объясняется форма перфекта вместо аориста в С. Оба перевода с латыни показывают общую лексическую, но не грамматическую картину (см. аорист в Ч):

(8а) Стих 7

нн̀зложнѣ ѐсн сѣ̀постаты мо̀а (Б) vs. нн̀зложн сѣ̀постаты мо̀а (Ч) – *deposuisti adversarios meos*
(ср. С сѣ̀тра̀ль ѐсн сѣ̀постаты – συνέτριψας τοὺς ὑπερβαντίους)

⁵ „Традиционный текст“ не отождествляется нами, естественно, с архаической редакцией псалтыри; применением этого условного термина имеется здесь в виду тот церковнославянский вариант библейской песни, бытовавший в конце XV – начале XVI столетия на восточнославянской почве. Приведение библейской песни по *Синайской псалтыри* призвано показать, что в течение веков её текст не так уж существенно видоизменялся.

⁶ Категория старославянского перфекта подвергается подробному лингвистическому анализу в совместной статье В. А. Плунгяна и А. Ю. Урманчиевой (Плунгян, Урманчиева 2017).

Любопытно при этом, что в продолжении стиха **Ч** и **Б** совпадают в выборе перфектной формы, тогда как в **С** засвидетельствован обычный аорист:

(8б) Стих 7

Послалъ ѓси нѣрость твою (**Ч**), Послалъ ѓси гнѣвъ твоѣ (**Б**) – *Misisti iram tuam*
(ср. **С** Послал гнѣвъ свои – ἀπέστειλας τὴν ὀργήν σου)

Кроме этого, в примере (8б) лексическая вариативность (**Б** и **С** против **Ч**) как-то смягчается тем, что последний на полях добавляет традиционное чтение гнѣвъ.

Следующий пример показывает, что в **Б** явно чувствуется влияние традиции, тогда как **Ч** дословно передаёт относительное местоимение латинского подлинника:

(9) Стих 7

н (**Б**) vs. нѣже (**Ч**) – *quae* vs. *quae*

(предполагаемая лакуна **С** восполнена по *Венской псалтыри* (Mareš 1997: 53))

(10) Стих 9 (сохранение лексемы при замене числа)

раздѣлю корыстн (**Б**) vs. раздѣлю плѣнъ – *dividam spolia*
(ср. **С** раздѣлю корыстъ – μερῶ σκόλα)

(11а) Стих 9 (частичное сохранение лексики при замене синтаксической конструкции)

поженъ н постигнъ (**Б**) vs. погоню н поймаю (**Ч**) – *persequar et comprehendam*
(ср. **С** гънавъ постигнъ – Διώξας καταλήμψομαι)

В отличие от греческого текста, в котором выступает *participium coniunctum*, здесь в обоих переводах с латыни отражается латинская конструкция с двумя финитными глаголами, связанными соединительным союзом. См. также следующий случай, где в (**Б**) возникла странная (ошибочная?) передача в прошедшем времени для латинского футурума:

(11б) Стих 17

въведъ нхъ н насаднши (**Ч**) vs. въведъ ѓси нхъ н насаднѣ ѓси (**Б**) – *introduces eos et plantabis*
(**С** Въведъ насадн – εἰσαγάγων καταφύτευσον)

(12) Стих 19

водѣ морскѣю (**Б**) vs. воды морскѣа (**Ч**) – *aquas maris*
(ср. **С** водѣ морскѣѣ – τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης)

2.3.2. **Ч** и **С** против **Б**

(13) Стих 5 (сохранение традиционной лексики)

пъчны покрывъ (**Ч**) vs. бѣжны покрыва (**Б**) – *abyssi operuerunt*
(ср. **С** пѣчныѣ покрывъ – πόντω ἐκάλυψεν)

В **Ч** имеется лишь лексическое соответствие с традиционным текстом, при изменении синтаксической конструкции в соответствии с латинским подлинником, в котором природное явление, выраженное тв. п. ед. ч. в тексте Септуагинты, становится подлежащим предложения в им. п. мн. ч. О форме

покрыть см. ниже в разделе ошибок (пример 18а). Вообще можно разделить случаи полного или частичного сохранения традиционного текста (14) от случаев сохранения лексики при замене грамматических характеристик (15):

(14а) Стих 5 (частичное сохранение традиционной лексики)

ἄκο (Ч) vs. ἄκν (Б) – *quasi*

(ср. С ѡко ι – ὡσεῖ)

(14б) Стих 12 (сохранение традиционной лексики)

δέσниця твою (Ч) vs. ῥικς твою (Б) – *manum tuam*

(ср. С Δεσниця σουα – τὴν δεξιάν σου)

(14в) Стих 13 (сохранение традиционной лексики)

избави (Ч) vs. ἰσкупилъ еси (Б) – *redemisti*

(ср. С избави – ἐλυτρόσω)

(14г) Стих 15 (сохранение падежного оформления)

снани мовнтьстн (Ч) vs. χιλβры мовнтьскн (Б) – *robustos Moab*

(ср. С кънази мовнтьсти – ἄρχοντες Μωαβιτῶν)

(14д) Стих 16 (сохранение традиционной лексики)

страхъ (Ч) vs. боазнь (Б) – *formido*

(ср. С страхъ – φόβος)

(14е) Стих 16 (сохранение традиционной лексики)

продѣстъ (Ч) vs. прѣдѣстъ (Б) – *perstranseat*

(ср. С продѣстъ – παρέλθη)

(14ж) Стих 16 (сохранение традиционной лексики и грамматического оформления)

ѡже стажа (Ч) vs. нхъже стажалъ еси (Б) – *quem possedisti*

(ср. С ѡже сътажа – ὄν ἐκτήσω)

(14з) Стих 19 (сохранение традиционной лексики)

всадники (Ч) vs. конники (Б) – *equitibus*

(ср. С всадники – ἀναβάταις)

(15а) Стих 6 (сохранение единственного числа при лексической инновации)

порази врагы (Ч) vs. порази врагъ (Б) – *percussit inimicum*

(ср. С съкроуши врагы – ἔθραυσεν ἐχθρούς)

(15б) Стих 10 (сохранение числа традиционного текста при замене части речи)

въ водѣ зѣанѣ (Ч) vs. в' водѣ зѣаннѣ (Б) – *in aquis vehementibus*

(ср. С въ водѣ зѣло – ἐν ὕδατι σφοδρῶ)

(15в) Стих 13 (сохранение традиционной лексики при замене предлога)

къ ѡбнтѣн (Ч) vs. к' жнаницъ (Б) – *ad habitaculum*

(ср. С въ ѡбнтѣль – εἰς κατάλυμα)

(15г) Стих 14 (сохранение традиционной лексики при замене морфологических характеристик)

прнѣша (Ч) vs. ѡбъѣшѣ (Б) – *obtinerunt*

(ср. С прнѣсѣ – ἔλαβον)

(15д) Стих 16 (сохранение традиционной лексики при замене грамматической структуры, см. ниже § 2.4.)

въ величїи (Ч) vs. в' величїєствїи̇ (Б) – *in magnitudine*
(ср. С величїемь – μεγαλει)

(15е) Стих 19 (лексическое сохранение при замене числа, не связанной с латинским образцом)

внндоша бо конн фараоновы (Ч) vs. внндє бо фараонъ (Б) – *ingressus est enim Pharaō*
(ср. С внндє конь фараосовъ – εἰσῆλθεν ἵπλος Φαραω)

2.4. Другие особенности

Во многих местах песни простому творительному падежу традиционного текста противопоставляется, в двух переводах с латыни, предложная конструкция *въ* + местный падеж, повторяющая латинскую модель:

(16а) Стих 8

въ дѣсѣ̇ нѣростн твоєа (Ч), въ дѣсѣ̇ нѣростн твоєа̇ (Б) – *in spiritu furoris tui*
(С дѣхомъ ѣростн твоєа̇ – διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου)

(16б) Стих 13

въ мнѣостн твоєн (Ч), въ мѣтн твоєн (Б) – *in misericordia tua*
(С правѣдоѣ̇ твоєи̇ – τῆ δικαιοσύνη σου)

(16в) Стих 13

въ крѣпостн твоєн (Ч), въ крѣпостн твоєн̇ (Б) – *in fortitudine tua*
(С крѣпосты̇ своєи̇ – τῆ ἰσχύι σου)

(16г = 15д) Стих 16

въ величїи (Ч) vs. в' величїєствїи̇ (Б) – *in magnitudine*
(ср. С величїемь – μεγαλει)

2.5. Ошибки

В Ч употребление мн. ч. всадннкы за лат. *ascensorem* связано, возможно, с омонимией, а также одинаковым написанием, на восточнославянской почве, форм род. п. ед. ч. и вин. п. мн. ч. конѧ:

(17) Стих 1

конѧ н' всадннкы (Ч) vs. конѧ н' всадннка (Б) – *equum et ascensorem* (ср. С конъ 1 въсѧдннкъ)

Любопытно, что такое же чтение засвидетельствовано также в славяно-греческой псалтыри Максима Грека (Вернер 2019: 861), а также в *Острожской Библии*: конѧ̇ н' всадннкн̇⁷.

(18а) Стих 5 (непрошедшая форма вместо аориста)

покрѣютъ (Ч) vs. покрѣша (Б) – *operuerunt*
(ср. С покрѣ – ἐκάλυψεν)

⁷ <http://dic.feb-web.ru/slavonic/corpus/0/bible1581/>.

В примере (18а) непонятно употребление формы непрошедшего времени совершенного вида в **Ч**, которое встречается также в другом месте:

(18б) Стих 10

ДЪХНЕТЪ (**Ч**) vs. ДЪХНѢ (**Б**) – *Flavit* vs. Пoсьлaа (**С**) – ἀπέστειλας

Особого внимания заслуживают в **Ч** сочетания аориста со связкой для передачи латинских аналитических форм перфекта отложных (*verba deponentia*) или пассивных глаголов, встречающиеся также в тех книгах *Геннадиевской Библии*, которые были переведены с латыни (Freidhof 1972: 109; см. также Вернер 2010: 24–26):

(19а) Стих 8 (аорист со связкой)

сЪвРАША СѦ СЪТЬ ВОДЫ (**Ч**) vs. сoвРАША СѦ ВОДЫ (**Б**) – *congregatae sunt aquae*
(**С** ρΑСТЪΠΠΙ СѦ ВoДΔ – διέστη τὸ ὕδωρ)

(19б) Стих 10

пoтoпoшA сѦТЬ (**Ч**) vs. пoГРѦЗoшA (**Б**) – *submersi sunt*
(**С** πoГРѦΖῶ – ἔδυσαν)

В примере (20) не подлежат разумному объяснению грамматические и лексические отклонения в **Ч**:

(20) Стих 8

стAшA вѦВНЫ ѦЮЮЩЕ (**Ч**) vs. стA вoДΔ тEкѦЩѦ (**Б**) – *stetit unda fluens*
(**С** ὤστEτEτE τEτE Ѧкo стEτEнA вoДΔ – ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα)

В примере (21), напротив, неожиданная передача в **Б** может быть результатом контаминации с текстом 151-го псалма, где Давид рассказывает о своем единоборстве с Голиафом, употребляя следующие слова: „исторгнув у него меч“:

(21) Стих 9

’НзъстoргнѦ мEчѦ ѡ него (**Б**) vs. ’НзвлекѦ мEчѦ мoн (**Ч**) – *evaginabo gladium meum*
(**С** oутѦнѦ мEчEмѦ сoвoймѦ – ἀνελεῶ τῆ μαχαίρη μου)

Подводя итоги изложенному, на основе представленного материала можно сделать уверенный вывод о том, что как анонимный переводчик (**Ч**), так и Дм. Герасимов (**Б**) при своей работе над текстом первой библейской песни Моисея обращали пристальное внимание на латинский подлинник, уважительно относясь, одновременно, к традиционному церковнославянскому варианту. Таким образом, получилась довольно интересная лексико-грамматическая переводческая техника, колеблющаяся между новым переводом и переработкой старого текста.

3. Первая песнь Моисея. Интерлинейное издание

1.	ἄισωμεν	τῷ κυρίῳ,	ἐνδόξως	γὰρ	δεδοξάσται ·
С	Поимъ	гю ⁸	славѣно	бо	прославн сѣа ·
Ч (л. 180об.)	Поимъ	гвн	славѣно	бо	просла внлз сѣа есть:
Б (л. 73б) (а)	Пwimъ	гвн	славѣно	бо	възвелѣнъ сѣа
	Cantemus	Domino	glorioso	enim	magnificatus est ⁹

ἵππον	καὶ	ἀναβάτην	ἔρριψεν	εἰς	θάλασσαν.
Конъ ¹⁰	и	всадынкъ ¹¹	вверже	въ	морѣ ·
кoнѣ	и	всадынкы	вверже	въ	морѣ
кo нѣ	и	всадынкѣ	вверже	в'	морѣ;
equum	et	ascensorem	proiecit	in	mare

2.	βοηθός		καὶ	σκεπαστῆς			
С	Помоштынкъ		и	покрывтелъ			
Ч	Крѣпость	моѣ	и	хвала	моѣ	гъ	и
Б (л. 73боб.) (в)	Крѣпость	моѣ	и	хвалѣ	моѣ	гъ.	и
	Fortitudo	mea	et	laus	mea	Dominus	et

ἐγένετό	μοι	εἰς	σωτηρίαν·		οὗτός		μου	θεός,	καὶ
бысть	мнѣ	во	спенне ·		сѣ		бъ	мои	[и] ¹²
бысть	мнѣ	въ	спа сеніе		тoн		бъ	мои	и
вѣ	мнѣ	въ	спеніе;	(в)	сѣи	ѣсть	бъ	мои	и
factus est	mihi	in	salutem		Iste		Deus	meus	et

δοξάσω	αὐτόν,	θεός	τοῦ πατρός	μου,	καὶ	ὑψώσω	αὐτόν.
прославлю	и ·	бъ	оца	моего	и	взнесю	и ·
просла влю	его:	бъ	оца	моего	и	взнесѣ	его
прoсладвлю	его.	бъ	оца	моего	и	взнесѣ	и;
glorificabo ¹³	eum	Deus	patris	mei	et	exaltabo	eum

⁸ Болонская псалтырь: гвн.

⁹ В **Ч** *honorificatus est* (wнoрнфн|кaтoуcъ. еcть).

¹⁰ Болонская псалтырь: Киѣ.

¹¹ Болонская псалтырь: въсдынкѣ.

¹² Отсутствует в **С**, восстановлено по Болонской псалтыри.

¹³ В **Ч** *honorificabo* (wнoрнфн|кaвo).

3.	κύριος	συντρίβων		πολέμους,	κύριος	ὄνομα	αὐτῷ.
С	Г҃ъ	сѣκροушаѡ		βρανη ·	Г҃ъ	ιμια	εμου·
Ч	Г҃ъ	ѣко	можь	βρανηтѣ	всемоушѣ	ѣма	ѣго:
Б (л. 737) (Г)	Г҃ъ	ἀκη	μον ^κ	βορευ·.	всемоушѣ	ѣма	ѣго.
	Dominus	quasi	vir	pugnator	omnipotens	nomen	eius

4.	ἄρματα	Φαραω	καὶ	τὴν δύναμιν	αὐτοῦ	ἔρριπεν	εἰς	θάλασσαν,
С	колесница	φαροуы [sic] ¹⁴	и	силы ¹⁵	иχъ ¹⁶	взверже	въ	море ·
Ч	колесница	φараῶν ¹⁴	и	вои ¹⁵	ѣго	взверже	въ	море
Б	колесницы	φαραῶνοι	и	сѣлы ¹⁷	ѣгѡ	вѣѣрже	вѣ	море;
	curtus	pharaonis	et	exercitum	eius	proiecit	in	mare

	ἐπιλέκτους	ἀναβάτας	τριστάτας	κατεπόντισεν	ἐν	ἐρυθρᾷ		θάλασῃ.
	ѡзбѣранѣ	вѣсадынкы	трѣстатѣ ·	попои	въ	ырѣмьѣмъ		морѣ ·
	’Нзбѣрѣныѣ	кѣзи	ѣго	пополенн сѣтъ	в	морѣ		гермѣѣ :
(Α)	’Нзѣрѣнѣныѣ	кѣзи	ѣго	попоша	вѣ	морѣ		гермѣмъ.
	Electi	principes	eius	submersi sunt	in	marī		rubro

5.	πόντος	ἐκάλυπεν	αὐτούς,	κατέδυσαν	εἰς	βυθόν		ὥσει	λίθος.
С	пѣунноѣ	покры	ѡ ·	погрязѣ	въ	глубинѣ ·		ѣко ѡ ¹⁸	камень ·
Ч	пѣунны	покрыѡтъ	ѣхъ	снѣдоша	въ	глубинѣ		ѣко	камень
Б	βείθῃ	покрыша	ѣхъ.	погрязоша	во	γλῶσσῃ (л. 737 об.)		ἀκη	κἀμεν;
	abyssi	operuerunt	eos	descenderunt	in	profundum		quasi	lapis

6.	ἡ δεξιὰ	σου,	κύριε,	δεδόξασται	ἐν ἰσχύι·	ἡ δεξιὰ	σου	χείρ,
С	Дѣсница	твоѣ	Г҃и	прослави сѡ	крѣпостыѣ ·	Дѣсница	твоѣ	рѣка
Ч	Дѣсница	твоѡ	Г҃и	взвелѣнѣ сѡ	вз крѣпостн.	Дѣсница	твоѡ	
Б (ε)	Дѣсница	твѡ	Г҃и	взвелѣнѣ сѡ	вз крѣпостн.	Дѣсница	твѡ	
	Dextera	tua	Domine	magnificata est	in fortitudine	dextera	tua	

¹⁴ Болонская псалтырь: φараῶνα.

¹⁵ Болонская и Норовская псалтыри: силѣ.

¹⁶ Болонская и Норовская псалтыри: его.

¹⁷ и сѣлы] и воинство in marg.

¹⁸ Болонская псалтырь: ѣко.

κύριε,	ἔθραυσεν	ἐχθρούς.
ΓΙ	сѢКРОУСИ	вРАГЪ ·
ΓΗ	πορα3η	вРАГЪ :
ΓΗ	πορα3η	вРАΓÀ.
Domine	percussit	inimicum

7.	καὶ	τῷ πλήθει	τῆς δόξης	σου	συνέτριψας	τοὺς ὑπεναντίους·	
С	л	множествѣ	славѣ	твоѣѧ	сѣтрилъ еси	сѣпостаты ·	
Ч	ή	въ множествѣ	славѣ	твоѣѧ	ннзлѡжн	сѣпостаты	μο.α.
Б	ή	въ множествѣ	славѣ	твоѣÀ	ннзлѡ жнлз єси	сѣпостаты	μο.À;
	et	in multitudine	gloriae	tuae	deposuisti	adversarios	meos

	ἀπέστειλας	τὴν ὄργην	σου,	καὶ	κατέφαγεν	αὐτοὺς	ὡς		καλάμην.
	Посѣла	гнѣвъ	свои		поѣстѣ	ѧ	ѣко	л ¹⁹	стеблѣ ·
	ПослÀ єси	гнѣвъ ²⁰	твою.	гже	пожреть	нхъ	гко (л. 181)		стеблѣ;
(ж)	Послаллз єси	гнѣвъ	твоη	ή	пожре	нхъ	гкω		стеблѣ.
	Misisti	iram	tuam	quae	devoravit	eos	sicut		stipulam

8.	καὶ	διὰ πνεύματος	τοῦ θυμοῦ	σου	διέστη	τὸ ὕδωρ·
С	л	дѣхомъ	ѣрѡсти	твоѣѧ	расѣпи сѧ	вода ·
Ч	ή	въ дѣсѣ	гнѣрѡстн	твоѣѧ	сѣбрлшл сѧ сѣтъ	водѣ
Б	ή	въ дѣсѣ	гнѣрѡстн	твоѣÀ	сѡбрлшл сѧ	водѣ;
	et	in spiritu	furoris	tui	congregatae sunt	aquae

	ἐπάγη	ὡσεὶ	τείχος	τὰ ὕδατα,	ἐπάγη	τὰ κύματα	ἐν μέσῳ	τῆς θαλάσσης.
	Угжѣтѣшнѧ	ѣко	стѣна	водѣ ·	Угжѣтѣшнѧ	л	влъны	по срѣдѣ морѣ ·
	Сташл		влъны	лѣющѣ	сѣбрлшл сѧ	бѣздны	посредн	морѧ
(л. 738)(s)	Ста		водѧ	текѡщÀ	сѡбрлшл сѧ	бѣзнь	посредѣ	морѧ;
	stetit		unda	fluens	congregati sunt	abyssi	in medio	mari

9.	εἶπεν	ὁ ἐχθρός	Διώξας		καταλήμψομαι,	μεριῶ	σκῦλα,	ἐμπλήσω
С	Рече	врагъ	гънагъ		постигнѣ ·	рлздѣлѧ	корнстѣ	насыштѣ
Ч	Рече	врагъ	погоню	ή	поήмлю	рл дѣлю	плѣнъ :	нсплннтсѧ
Б (3)	Речѣ	вргъ	поженѧ	ή	постн гнѧ.	рлздѣлю	корыстн	наплннтѣ
	Dixit	inimicus	persequare	et	comprehendam	dividam	spolia	implebitur

¹⁹ Отсутствует в *Болонской псалтыри*. Сложная форма ѣко не соответствует гр. чтению ὡσεὶ (Mareš 1997: 53; см. также выше, под ст. 5).

²⁰ In marg. гнѣвъ.

ψυχὴν	μου,		ἀνελῶ	τῇ μαχαίρῃ	μου,		κυριεύσει		ἡ χεὶρ	μου.
ΔΨⲛ	свои ²¹ ·		оуѣнѡ	ме҃҃҃҃҃҃҃	свои ²²		оу҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃		рѣка	моѣ ·
ΔΨΔ	μοα		Ἡ3βλεκε8	μεγь	μον	ἡ	πογβεντ̅	ἡχ̅	ρ8κα	μοα
ΔΨΔ	μοα; (H)		Ἡ3βστορ̅ḡνον	μεγь	ῶ nero		οῦβ̅ḡḡḡḡḡḡ	ἡ	ρ8κα	μοα;
anima	mea		evaginabo	gladium	meum		interficiet	eos	manus	mea

10.	ἀπέστειλας	τὸ πνευμά	σου,		ἐκάλυπεν	αὐτοὺς	θάλασσα·	ἔδυσαν
С	Поcъла	Δ̅χ̅	свои		покры	ѡ	морє ·	погрѣзѣ ²³
Ч	Д̅з̅х̅н̅ε̅т̅з̅	Δ̅χ̅	твои	ἡ	покры	ἡχ̅	морє :	погροша с̅т̅з̅
Б (л. 738οб.) (ῖ)	Д̅з̅ χ̅н̅8	Δ̅χ̅	твои	ἡ	покры	ἡ	морє.	погр̅ зоша
	Flavit	spiritus	tuus	et	operuit	eos	mare	submersi sunt

ὡσεὶ	μόλιβος	ἐν		ὑδατι		σφοδρῶ.
ѣко	олοво	в̅		воДѣ		сѣло ²⁴ ·
ἰάκο	ὠλοβο	в̅		βοДѣ		зѣ ληѣ
ἰάκω	ὀλοβο	в̅		βοΔᾶ		сѣлн̅;
quasi	plumbum	in		aquis		vehementibus

11.	τίς	ὅμοιός	σοι	ἐν	θεοῖς,	κύριε;	τίς	ὅμοιός
С	К̅ѣто	поДовен̅з̅	теб̅ѣ	в̅	б̅с̅ѣх̅з̅	г̅ι ·	к̅ѣто	поДовен̅з̅
Ч	К̅то	поД̅ῶ̅вен̅з̅	теб̅ѣ	в̅	сн̅лн̅н̅ χ̅з̅	г̅н̅	к̅то	поДовен̅з̅
Б (κ)	К̅τω	поДовен̅з̅	теб̅ѣ	в̅	к̅р̅ѣп̅к̅н̅х̅з̅	г̅н̅.	к̅то	поД̅ῶ̅ вен̅з̅
	Quis	similis	tui	in	fortibus	Domine	quis	similis

σοι,	δεδοξασμένος	ἐν	ἀγίοις,	θαυμαστὸς	ἐν	δόξαις,		ποιῶν	τέρατα;
теб̅ѣ	пр̅ос̅ла̅в̅л̅ε̅н̅з̅	в̅	с̅г̅т̅ы̅ц̅х̅з̅	д̅н̅ε̅н̅з̅	в̅	с̅ла̅в̅а̅х̅з̅		т̅в̅ο̅р̅и̅а	ч̅ю̅д̅ε̅с̅а ·
теб̅ѣ	в̅з̅в̅ε̅ ̅λ̅η̅н̅ε̅н̅з̅	в̅	с̅т̅ο̅с̅т̅н̅	с̅т̅р̅а̅ш̅ε̅н̅з̅	ἡ	χ̅в̅α̅λ̅ε̅н̅з̅ :	ἡ	т̅в̅ο̅ρ̅η̅	ч̅ю̅д̅ε̅с̅а
теб̅ѣ	в̅з̅в̅ε̅λ̅ḡ̅н̅ с̅α	в̅	с̅т̅ο̅с̅т̅н̅	с̅т̅ρ̅ά̅ш̅ε̅н̅з̅	ἡ	χ̅в̅α̅λ̅ε̅н̅з̅	ἡ	т̅в̅ο̅ρ̅α	ч̅ю̅д̅ε̅с̅а;
tui	magnificus	in	sanctitate	terribilis	atque	laudabilis	et	faciens	mirabilia

12.	ἐξέτεινας	τὴν δεξιάν	σου,		κατέπιεν	αὐτοὺς	γῆ.
С	Пр̅ос̅т̅р̅ε̅	д̅ε̅с̅н̅и̅ц̅ѡ	свои̅		пож̅р̅ε̅т̅з̅	ѡ	з̅ε̅м̅л̅ѣ ·
Ч	Пр̅ос̅т̅ε̅р̅λ̅ ἔс̅н̅	д̅ε̅с̅н̅и̅ц̅8	твою	ἡ	пож̅р̅ε̅т̅з̅	ἡχ̅	з̅ε̅м̅л̅α :
Б (λ)	Пр̅ω̅с̅т̅ε̅ρ̅λ̅з̅ ἔс̅н̅	р̅ε̅к̅8	твою	ἡ	пож̅р̅ε̅	ἡχ̅	з̅ε̅м̅λ̅ᾶ;
	Extendisti	manum	tuam	et	devoravit	eos	terra

²¹ Болонская псалтырь: мо̅.

²² Болонская псалтырь: м̅н̅м̅.

²³ С add. в̅з̅ г̅л̅ε̅н̅н̅ѣ.

²⁴ Норовская псалтырь: з̅ѣл̅н̅ѣ.

13.	ὠδήγησας	τῇ δικαιοσύνῃ	σου	τὸν λαόν σου	τοῦτον,	ὃν
С	Ἰαϛταβηλᾶ εϛη	πρᾱβῆδαιᾱ	τρωειᾱ ·	λιυδιη	τρωιᾶ	ση
Ц	вождь бы́и̇ ε̇ση	в̇з̇ м̇ηλ̇ο̇ι̇στη	τρωειη	λιυδέ̇	τρωήμ̇з̇	и̇λ̇же
Б (л. 739) (м)	Вождь бы́и̇ ε̇ση	в̇з̇ м̇λ̇т̇η	τρωειη ²⁵ .	λιόδειμ̇з̇		и̇χ̇з̇
	Dux fuisti	in misericordia	tua	populo		quem

ἐλυτρόσω,	παρεκάλεσας		τῇ ἰσχύι	σου
ι̇з̇βαβη ·	Ἰυτῆσιλᾶ εϛη		κρῆποστυᾱ	сρωειᾱ
и̇з̇βαβη	’Ηз̇βελᾶ ε̇ση	и̇χ̇з̇	в̇з̇ κρῆποστη	τρωέη : (л. 181οб)
и̇ск̇ου̇п̇и̇λᾶз̇ ε̇ση;	(и)’Η πρηνεσ̇з̇	и̇	в̇з̇ κрῆποστη	τρωι̇έη
redemisti	exportasti	eum	in fortitudine	tua

εἰς	κατάλυμα		ἅγιόν	σου.
в̇з̇	οβηтῆλᾶ		св̇ιᾱт̇и̇и̇	сρωиᾱ ·
κ̇з̇	ῶβηт̇ελη		ῥтῆη	τρωειη
κ̇	ж̇ηληψ̇и̇с̇		ῥт̇ομ̇с̇	τρωέμ̇с̇;
ad	habitaculum		sanctum	tuum

14.	ἤκουσαν	ἔθνη	καὶ	ὠργίσθησαν·	ὠδῖνες	ἔλαβον
С	Сл̇ы̇ш̇а̇ш̇а̇	и̇λ̇з̇и̇	и	πρωγῆβᾱш̇а̇ с̇а̇ ·	βολῆз̇ηи	πρ̇ηλ̇α̇с̇и̇а̇
Ц	В̇з̇η̇н̇ε̇с̇ο̇ш̇а̇ с̇а̇	λιυδέ̇	и̇	πρωγῆβᾱш̇а̇ с̇а̇ :	βολῆз̇ηиη	πρ̇η ῆ̇ш̇а̇
Б (ο)	В̇з̇ы̇д̇ο̇ш̇а̇	λιυδέ̇	и̇	πρωγῆβᾱш̇а̇ с̇а̇.	βολῆз̇ηиη	ῶβ̇ε̇λ̇ш̇
	Ascenderunt	populi	et	irati sunt	dolores	obtinerunt

κατοικοῦντας		Φυλιστιμ.
ж̇ηε̇ψ̇η̇т̇и̇λ̇а̇	в̇з̇	φ̇η̇η̇λ̇η̇σ̇т̇и̇μ̇ῆ̇ ·
ж̇ηε̇ψ̇и̇	в̇з̇	φ̇η̇η̇λ̇η̇σ̇т̇и̇μ̇ῆ̇
ж̇ηε̇ψ̇и̇	в̇з̇	φ̇η̇η̇λ̇η̇σ̇т̇и̇μ̇ῆ̇;
habitatores		Philistiim

15.	τότε	ἔσπευσαν	ἠγεμόνες	Εδομ,	καὶ	ἄρχοντες	Μωαβιτῶν,
С	Т̇ο̇γ̇д̇а̇	п̇ο̇т̇ъ̇ш̇т̇а̇ш̇а̇	βλαδ̇ы̇к̇ы̇	εδομ̇с̇к̇ы̇ ·	и	κ̇з̇η̇и̇λ̇α̇с̇и̇	μ̇ο̇β̇η̇т̇ῆ̇с̇т̇и̇ ·
Ц	Т̇ο̇γ̇д̇а̇	с̇μ̇ε̇т̇η̇ш̇а̇ с̇а̇	κῆ̇з̇η̇	ἑδομ̇с̇т̇и̇η̇ :		σηλη̇η̇η̇	μ̇ο̇λ̇β̇η̇т̇ῆ̇с̇т̇и̇η̇
Б (η)	Т̇ω̇γ̇δ̇α̇	с̇μ̇ο̇υ̇т̇η̇ш̇а̇ ḥ̇	η̇α̇γ̇α̇λ̇η̇η̇η̇η̇η̇	ἑδομ̇с̇т̇и̇η̇.		χ̇ρ̇ά̇β̇ε̇ρ̇ῆ̇	μ̇ο̇λ̇β̇η̇т̇ῆ̇с̇к̇η̇
	Tunc	conturbati sunt	principes	Edom		robustos	Moab

²⁵ В рукописи на полях.

ἔλαβεν	αὐτοῦς	τρόμος,	ἐτάκησαν	πάντες	οἱ κατοικοῦντες		Χανααν.
прѣхѣтъ	ѡ	трѣпетъ ·	рѣстаашиѡ сѡ	всѣ	жнвѣштѣи	въ	χαναανѣ ·
прѣхѣтъ		трѣпетъ	рѣсталаша сѡ	всѣ	жнвѣщен	въ	χαναανѣ
ὠβελῆтъ		трѣпетъ	рѣста ῆша сѡ	всѣ	жнвѣщенῆ	вῆ	χαναανῆ;
obtuit		tremor	obriguerunt	omnes	habitatores		Chanaam

16.	ἐπιπέσοι	ἐπῆ	αὐτοῦς	φόβος	καὶ	τρόμος,	μεγέθει	βραχίονός	σου
С	Нападеѣтъ	на	нѣ	страхъ	и	трѣпетъ	величїемъ	мышцѣѡ	твоѣѡ
Ч	да нападе	на	ннхъ	страхъ	и	бѡѡзнь :	вѣ величїи	мышца	твоѡ
Б (л. 739об.) (ρ)	Нападе	на	ннхъ	бѡѡзнь	и	ѡжасъ	вῆ величестѣїи	мышцѡ	твоѡῶ;
	Irguat	super	eos	formido	et	raavor	in magnitudine	brachii	tui

	ἀπολιθωθήτωσαν,	ἕως ἄν	παρέλθῃ	ὁ λαός	σου,
	да окамениаѣтъ сѡ ·	Доудеже	прѡидѡтъ	люде	твоѡ
	вѡдѡ тъ неѡдвнжны ѡко камень.	Доудѣ	прѡїдѡтъ	людѣ	твоѡ
(с)	Вѡдѡтъ неѡдвнжны ѡкѡ камень.	Доудѣеже	прѡїдѡтъ ²⁶	людѣ	твоѡ
	fiant immobiles quasi lapis	Donec	pertranseat	populus	tuus

κύριε,	ἕως ἄν	παρέλθῃ	ὁ λαός	σου	οὗτος,	ὃν	ἐκτήσω.
Г҃ ·	Доудеже	прѡидѡтъ	люде	твоѡ	сн	ѡже	сѡтѡжа ·
Г҃н :	Доудеже	прѡїдѡтъ	людѣ	твоѡ	сїн	ѡже	стѡжа
Г҃н.	Доудѣеже	прѡїдѡтъ ²⁷	людѣ	твоѡ	сїн.	нхъже	стѡжалъ ἔсн.
Domine	donec	pertranseat	populus	tuus	iste	quem	possedisti

17.	εἰσαγαγὼν		καταφύτευσον	αὐτοῦς	εἰς	ὄρος	κληρονομίας	σου,
С	Ввѡдъ		насадн	ѡ	въ	горѡ	доствоїннѣ	твоѡго ·
Ч	въ вѡдъ (так)	нхъ	и	насадншн		в	горѡ	доствоїннѣ
Б	въ вѡдъ ἔсн	нхъ	и	насадншн ἔсн		вῆ	горѡ	доствоїннѣ
	introduces	eos	et	plantabis		in	monte	haereditatis
								tuae

εἰς	ἔτοιμον	κατοικητήριόν	σου,	ὃ	κατεργάσω,	κύριε,
въ	гоѡвоѡ	жннштѣ	твоѡ	ѡже	сѡдѡла	Г҃ ·
въ	крѣпѡннѣ	жннштѣ	твоѡ	ѡже	сѡдѡ лаалъ ἔсн	Г҃н
въ	тѡвѡрѡмъ	жннштѣ	твоѡмъ.	ѡже	сѡдѡлаалъ (л. 740) ἔсн	Г҃н;
	firmissimo	habitaculo	tuo	quod	operatus es	Domine

²⁶ Такое же чтение прѡїдѡтъ читается в славяно-греческой псалтыри Максима Грека (Вернер 2019: 866).

²⁷ Такое же чтение прѡїдѡтъ имеется в псалтыри Максима Грека (Вернер 2019: 866).

ЛИТЕРАТУРА

- Алексеев 1999 А л е к с е е в, А. А. *Текстология славянской библии*. Санкт-Петербург–Köln–Weimar–Wien, 1999 [Aleksseev, A. A. *Tekstologija slavianskoj biblii*. Sankt-Peterburg–Köln–Weimar–Wien, 1999].
- Вернер 2010 В е р н е р, И. В. *Лингвистические особенности перевода „латинских“ книг Геннадиевской библии 1499 г.* [Verner, I. V. *Lingvisticheskie osobennosti perevoda „latinskikh“ knig Gennadijevskoj biblii 1499 g.*] – *Studi Slavistici*, 7 (2010), с. 7–31.
- Вернер 2019 В е р н е р, И. В. *Интерлинейная славяно-греческая псалтырь 1552 г.: в переводе Максима Грека*. Исследование и подготовка текста к изданию И. В. Вернер. Москва, 2019 [Verner, I. V. *Interlinearnaia slaviano-grecheskaia psal'tyr' 1552 g.: v perevode Maksima Greka*. Issledovanie i podgotovka teksta k izdaniu I. V. Verner. Moskva, 2019].
- Карачорова 2005 К а р а ч о р о в а, И. *Към изучаването на библейските песни в славянската ръкописна традиция* [Karachorova, I. *Kam izuchavaneto na bibleyskite pesni v slavyanskata rakopisna traditsia*]. – *Palaeobulgarica*, 29 (2005), № 1, с. 25–43.
- Лихачёв 1959 Л и х а ч ё в, Д. С. *Новгород Великий. Очерки истории культуры Новгорода XI–XVII вв.* Москва, 1959 [Lihachev, D. S. *Novgorod Velikiĭ. Ocherki istorii kul'tury Novgoroda XI–XVII vv.* Moskva, 1959].
- Норовская псалтырь 1989 *Норовская псалтырь. Среднеболгарская рукопись XIV века в двух частях*. Ч. 2. Издание подготовили Е. В. Чешко, И. К. Бунина, В. А. Дыбо, О. А. Князевская, Л. А. Науменко. София, 1989 [Norovskaia psal'tyr'. *Srednebolgarskaia rukopis' XIV veka v dvukh chastiakh*. Ch. 2. Izdanie podgotovili E. V. Cheshko, I. K. Bunina, V. A. Dybo, O. A. Kniazevskaia, L. A. Naumenko. Sofia, 1989].
- Плунгян, Урманчиева 2017 П л у н г я н, В. А., А. Ю. У р м а н ч и е в а. *Перфект в старославянском: был ли он результативным?* [Plungian, V. A., A. Iu. Urmanchieva. *Perfekt v staroslavianskom: byl li on rezul'tativnym?*] – *Slovĕne*, 2017, № 2, с. 13–56.
- Порфирьев и др. 1881 П о р ф и р ь е в, И. А., А. В. В а д к о в с к и й, Н. Ф. К р а с н о с е л ь ц е в. *Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной академии*. Ч. 1. Казань, 1881 [Porfir'ev, I. A., A. V. Vadkovskii, N. F. Krasnosel'tsev. *Opisanie rukopisei Solovetskogo monastyria, nakhodiashchikhsia v biblioteke Kazanskoĭ Duhovnoĭ Akademii*. Ch. 1. Kazan', 1881].
- Протасьева 1980 П р о т а с ь е в а, Т. Н. *Описание рукописей Чудовского собрания*. Новосибирск, 1980 [Protas'eva, T. N. *Opisanie rukopisei Chudovskogo sobraniia*. Novosibirsk, 1980].
- Ромодановская 2001 Р о м о д а н о в с к а я, В. А. *Кириллическая латинская Псалтырь XV в. из Новгорода*. – В: 200 лет первому изданию „Слова о полку Игореве“. Материалы юбилейных

- чтений по истории и культуре Древней и Новой России. Ярославль–Рыбинск, 2001, с. 166–171 [Romodanovskaia, V. A. Kirillicheskaia latinskaia Psaltir' XV v. iz Novgoroda. – V: 200 let pervomu izdaniiu „Slova o polku Igoreve“. Materialy iubileinykh chtenii po istorii i kul'ture Drevnei i Novoï Rossii. Iaroslavl'–Rybinsk, 2001, s. 166–171].
- Ромодановская 2004 Р о м о д а н о в с к а я, В. А. *К характеристике интерлинеарной части Чудовской латинской Псалтири*. – Труды отдела древнерусской литературы, 55 (2004), с. 379–386 [Romodanovskaia, V. A. K kharakteristike interlinearnoi chasti Chudovskoi latinskoï Psaltiri. – Trudy otdela drevnerusskoï literatury, 55 (2004), s. 379–386].
- Ромодановская 2009 Р о м о д а н о в с к а я, В. А. *Чудовская латинская Псалтирь XV века на фоне европейской традиции (материалы к исследованию)* [Romodanovskaia, V. A. Chudovskaia latinskaia Psaltir' XV veka na fone evropeïskoi traditsii (materialy k issledovaniiu)]. – В: D. Christians, D. Stern, V. S. Tomelleri (Hrsg.). Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag (= Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe. Vol. 3). München–Berlin, 2009, с. 72–81.
- Седельников 1929 С е д е л ь н и к о в, А. Д. *Очерки католического влияния в Новгороде в конце XV – начале XVI века [Sedelnikov, A. L'influence catholique à Novgorod à la fin du XV-e et au début du XVI-e siècle] (Представлено Академиком М. Н. Сперанским в ОГН 12.XII.1928 г.)*. – Доклады Академии наук Союза Советских социалистических республик / Comptes rendus de l'Académie des Sciences de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. В. 1929, № 1, с. 16–19 [Sedelnikov, A. D. Ocherki katolicheskogo vliianiia v Novgorode v kontse XV – nachale XVI veka [A. Sedelnikov, L'influence catholique à Novgorod à la fin du XV-e et au début du XVI-e siècle] (Predstavleno Akademikom M. N. Speranskim v OGN 12 XII 1928 g.). – Doklady Akademii Nauk Soiuzs Sovetskikh Sotsialisticheskikh Respublik / Comptes rendus de l'Académie des Sciences de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. В. 1929, № 1, s. 16–19].
- Томеллери 2001 Т о м е л л е р и, В. С. *Латинский язык в Геннадиевском кружке (о латинском произношении: предварительные данные и постановка вопроса)*. – В: Библия в духовной жизни, истории и культуре России и православного славянского мира. К 500-летию Геннадиевской Библии. Сборник материалов международной конференции (Москва, 21–26 сентября 1999 г.). Москва, 2001, с. 52–65 [Tomelleri, V. S. Latinskii iazyk v Gennadievskom kruzhke (o latinskom proiznoshenii: predvaritel'nye dannye i postanovka voprosa). – V: Biblia v duhovnoï zhizni, istorii i kul'ture Rossii i pravos-

- slavnogo slavianskogo mira. K 500-letiiu Gennadievskoi Biblii. Sbornik materialov mezhduнародnoi konferentsii (Moskva, 21–26 sentiabria 1999 g.). Moskva, 2001, s. 52–65].
- Фонкич 1977 Ф о н к и ч, Б. Л. *Греческо-русские культурные связи в XV–XVII вв. (Греческие рукописи в России)*. Москва, 1977 [частично перепечатано в кн. Фонкич 2003: 28–67] [Fonkich, B. L. *Grechesko-russkie kul'turnye sviazi v XV–XVII vv. (Grecheskie rukopisi v Rossii)*. Moskva, 1977 [chastichno perepchatano v kn. Fonkich 2003: 28–67].
- Фонкич 2003 Ф о н к и ч, Б. Л. *Греческие рукописи и документы в России в XIV – начале XVIII в.* Москва, 2003 [Fonkich, B. L. *Grecheskie rukopisi i dokumenty v Rossii v XIV – nachale XVIII v.* Moskva, 2003].
- Biblia sacra 2007 *Biblia sacra iuxta vulgata[m] versionem*. Editionem quintam emendatam retractatam praeparavit Roger Gryson. Stuttgart, 2007.
- Freidhof 1972 F r e i d h o f, G. *Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81). Die Bücher Paralipomenon, Esra, Tobias, Judith, Sapientia und Makka-bäer* (= Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen, Reihe III, Frankfurter Abhandlungen zur Slavistik, Bd. 21). Frankfurt am Main, 1972.
- Jagić 1907 J a g i ć, V. *Словѣньская псалтырь [Slověňskaya psal'tyur'] / Psalterium Bononiense. Interpretationem veterem slavica[m] cum aliis codicibus collatam, adnotationibus ornatam, appendicibus auctam adiutus academiae scientiarum Vindobonensis liberalitate edidit V. Jagić (accedunt XIX specimina codicum). Vindobonae–Berolini–Petropoli, 1907.*
- Keipert 1993 K e i p e r t, H. *Einleitung*. – In: Гильтебрандт, П. А. *Справочный и объяснительный словарь к Псалтири [Gil'tenbrandt, P. A. Spravochnyĭ i ob'iasnitel'nyĭ slovar' k Psaltiri]*. Nachdruck der Ausgabe St. Petersburg 1898 mit einer Einleitung von Helmut Keipert (= Sagners Slavistische Sammlung, Bd. 20). München, 1993.
- MacRobert 2013 M a c R o b e r t, C. M. *The Competing Use of Perfect and Aorist Tenses in Old Church Slavonic*. – *Slavia*, 82 (2013), № 4, p. 387–407.
- MacRobert 2018 M a c R o b e r t, C. M. *Re-evaluating the Psalterium Sinaiticum: the Limitations of Internal Reconstruction as a Text-Critical Method*. – *Poznańskie Studia Slawistyczne*, 14 (2018), p. 149–167.
- Mareš 1997 M a r e š, F. V. *Psalterii Sinaitici pars nova (monasterii s. Catharinae codex slav. 2/N)*. Ad editionem praeparaverunt P. Fetková, Z. Hauptová, V. Konzal, L. Pacnerová, J. Švábová sub redactione F. V. Mareš (= Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Schriften der Balkankommission, Philologische Abteilung, Bd. 38). Wien, 1997.

- Mearns 1914 M e a r n s, J. *The Canticles of the Christian Church Eastern and Western in Early and Medieval Times*. Cambridge, 1914.
- Psalterium 1494 *Psalterium beati Brunonis episcopi Herbipolensis*. [Nürnberg]: Per Antonium Koberger impressum, Anno incarnate deitatis millesimo quadringentesimo nonagesimo quarto, <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11303153?page=,1> (30.07.2021).
- Smith 1996 S m i t h, M. M. *The typography of complex texts: how an early printer eliminated the scribes' red.* – *Typography Papers*, 1 (1996), p. 75–92.
- Tomelleri 2002 T o m e l l e r i, V. S. *Der russische Donat. Vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik* (= Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Reihe B: Editionen, Bd. 18). Köln–Weimar–Wien, 2002.
- Tomelleri 2005 T o m e l l e r i, V. S. *Zur kyrillischen Wiedergabe des Lateinischen im Kreis um den Novgoroder Bischof Gennadij.* – *Die Welt der Slaven*, 50 (2005), № 1, p. 23–32.
- Wimmer 2005 W i m m e r, E. *Novgorod – ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500)*. Hrsg. von J. Henning (= *Hamburger Beiträge zur Geschichte des östlichen Europa*, Bd. 13). Hamburg, 2005.

TWO UNKNOWN VERSIONS OF THE FIRST SONG OF MOSES (EX. 15:1–19).
AT THE INTERSECTION OF TRANSLATION AND ELABORATION

(Summary)

This paper features two late Eastern Church Slavonic translations from Latin of the first Song of Moses (Exod 15:1–19), as they are preserved in two different sources, directly and indirectly related to the Novgorodian period of translation literature (end of the 15th – first half of the 16th century): 1) a Latin Psalter in Cyrillic transcription from the manuscript collection of the Chudov monastery (about the end of the 15th century) and 2) the commented *Psalter by Bruno of Würzburg* in the translation by Dmitry Gerasimov (around 1535). Both texts show not only similarities, due to the orientation toward the Latin source, but also interesting differences. These can be explained as the result of different translation choices by the two translators; in some cases, however, one observes a possible orientation toward the traditional text, depending on the Greek version of the *Septuagint*. After a short analysis of some lexically and grammatically significant textual variants, both versions are synoptically presented in an interlinear edition that includes also, for the sake of comparison, the Greek and Latin source texts as well as the Old Church Slavonic version according to the *Psalterium Sinaiticum*.

Keywords: First Song of Moses; Church Slavonic translations from Latin; textual and linguistic features; interlinear edition.

Vittorio Springfield Tomelleri,
University of Turin, Saint Petersburg State University